



Christ Church Cathedral Catedral Iglesia de Cristo

Hartford, Connecticut

MAUNDY THURSDAY- JUEVES SANTO
April 13, 2017

The Congregation processes from the Choir Room to the Nave singing the following Taize Hymn- La Congregacion hace la procesion de la Casa de la Catedral al Edificio de la Catedral cantando el siguiente himno Taize:

Ubi caritas - Taizé - sung in procession from Agape supper in Spanish, English and Latin

Donde hay caridad y amor, donde hay caridad, allí está Dios.

Where true charity and love abide, in true charity, God is ever there.

Ubi caritas et amor, Ubi caritas, Deus ibi est.

HYMN - HIMNO - 458 My song is love unknown

Love unknown

THE ACCLAMATION- LA ACLAMACION

Celebrant Blessed be God who forgives all
our sins.

People **God's mercy endures forever.**

Celebrant Bendigan al Señor, quien perdona todos
nuestros pecados.

People **Para siempre es su misericordia.**

THE COLLECT FOR PURITY- LA COLECTA DE LA PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

KYRIE ELEISON – Hymnal S 91

Willan

THE COLLECT- LA COLECTA

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

THE FIRST READING - Exodus 12:1-14

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

En Egipto el SEÑOR habló con Moisés y Aarón. Les dijo: «Este mes será para ustedes el más importante, pues será el primer mes del año. Hablen con toda la comunidad de Israel, y díganles que el día décimo de este mes todos ustedes tomarán un cordero por familia, uno por cada casa. Si alguna familia es demasiado pequeña para comerse un cordero entero, deberá compartirlo con sus vecinos más cercanos, teniendo en cuenta el número de personas que sean y las raciones de cordero que se necesiten, según lo que cada persona haya de comer. El animal que se escoja puede ser un cordero o un cabrito de un año y sin defecto, al que cuidarán hasta el catorce del mes, día en que la comunidad de Israel en pleno lo sacrificará al caer la noche. Tomarán luego un poco de sangre y la untarán en los dos postes y en el dintel de la puerta de la casa donde coman el cordero. Deberán comer la carne esa misma noche, asada al fuego y acompañada de hierbas amargas y pan sin levadura. No deberán comerla cruda ni hervida, sino asada al fuego, junto con la cabeza, las patas y los intestinos. Y no deben dejar nada. En caso de que algo quede, lo quemarán al día siguiente. Comerán el cordero de este modo: con el manto ceñido a la cintura, con las sandalias puestas, con la vara en la mano, y de prisa. Se trata de la Pascua del SEÑOR. »Esa misma noche pasaré por todo Egipto y heriré de muerte a todos los primogénitos, tanto de personas como de animales, y ejecutaré mi sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo soy el SEÑOR. La sangre servirá para señalar las casas donde ustedes se encuentren, pues al verla pasaré de largo. Así, cuando hiera yo de muerte a los egipcios, no los tocará a ustedes ninguna plaga destructora. »Éste es un día que por ley deberán conmemorar siempre. Es una fiesta en honor del SEÑOR, y las generaciones futuras deberán celebrarla.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

PSALM - SALMO 116:1, 10-17 *Dilexi, quoniam*

Plainsong Tonus Peregrinus



Cantor	1	I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, *
Choir		because he has inclined his ear to me whenever I called upon <i>him</i> .
All	10	<i>How</i> shall I repay the LORD *
		for all the good things he has done for <i>me</i> ?
Choir	11	I will lift up the cup of salvation *
		and call upon the Name of the <i>LORD</i> .
All	12	I will fulfill my vows to the LORD *
		in the presence of all his <i>people</i> .
Choir	13	<i>Precious</i> in the sight of the LORD *
		is the death of his (ser)vants.
All	14	O LORD, I am your servant; *
		I am your servant and the child of your handmaid;
		you have freed me from my <i>bonds</i> .

<i>Choir</i>	15	<i>I will offer you the sacrifice of thanksgiving * and call upon the Name of the LORD.</i>
<i>All</i>	16	<i>I will fulfill my vows to the LORD * in the presence of all his people,</i>
<i>Choir</i>	17	<i>In the courts of the LORD's house, * In the midst of you, O Jeru(sa)lem.</i>

THE SECOND READING - SEGUNDA LECTURA 1 Corinthians 11:23-26

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Yo recibí del Señor lo mismo que les transmití a ustedes: Que el Señor Jesús, la noche en que fue traicionado, tomó pan, y después de dar gracias, lo partió y dijo: «Este pan es mi cuerpo, que por ustedes entrego; hagan esto en memoria de mí.» De la misma manera, después de cenar, tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que beban de ella, en memoria de mí.» Porque cada vez que comen este pan y beben de esta copa, proclaman la muerte del Señor hasta que él venga.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

GRADUAL HYMN - HIMNO GRADUAL – Lava mis Pies – Wash My Feet

Marcelo Cid

**CORO: *Lava mis pies, Señor, lava mi alma,
Lava mis pies, Señor, para ser digno de Ti.
Quiero lavar tus pies, en mis hermanos,
Quiero imitar tu amor, viviendo para servir.***

Hoy te levantas de la Cena, te quitas el manto,
preparas el agua, y te arrodillas frente a mí, me miras
tan dulce y lleno de amor, tomas mis pies, y lavas mis
pecados.
(CORO)

Yo te pregunto: Señor, me vas a lavar los pies a mí y
me contestas tiernamente, Tú ahora no puedes
comprender, lo que Yo estoy haciendo, lo
comprenderás después.
(CORO)

Me descoloca verte así, ver que el Maestro sirve al
discípulo y me niego a aceptar, que seas Tú quien me
lave los pies a mí, pero sé que si no lo haces / no
podré compartir contigo.
(CORO)

Entiendan lo que he hecho, ustedes me llaman
Maestro y Señor y dicen la verdad, si
Yo, siendo Señor y siendo Maestro, les he lavado
los pies, háganlo también ustedes.

**CHORUS: *Wash my feet, Lord, wash my soul, wash my
feet, Lord, to be worthy of you.
I want to ash your feet, my brothers,
I want to imitate your love, living to serve,***

*Today you stand up from the dinner, you take off your
mantle, prepare the water, and kneel before me, you look
at me sweetly and full of love, you take my feet, and wash
my sins.
(CHORUS)*

*I ask you: Lord, are you going to wash my feet, and you
answer with love, you do not understand, what I am doing,
you will understand later.*

CHORUS

*I dislike seeing you like this, seeing that the Master serves
the disciple and I refuse to accept, that you are the one
who washes my feet, but I know that if you do not / I will
not be able to share with you.*

CHORUS

*Understand what I have done, you call me Master and
Lord and you tell the truth, if I, being Lord and Master,
have washed your feet, you do the same.*

THE HOLY GOSPEL- EL SANTO EVANGELIO - John 13:1-17, 31b-35

Deacon

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People

Glory to you, Lord Christ.

Before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand."

Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once.

Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin.

El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: —¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: —¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar.

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: —¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir

a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

SERMON - EL SERMON

THE CEREMONY OF FOOT WASHING - CEREMONIA DEL LAVATORIO DE LOS PIES

The gathered community is invited to participate in this ceremony by having your feet washed. If you wish to participate, please go to one of the stations and return to your seat after the washing.

La Comunidad está invitada a participar de esta ceremonia. Si desea participar, por favor acérquese a una de las estaciones y regrese a su asiento después del lavatorio de sus pies.

Fellow servants of our Lord Jesus Christ: On the night before his death, Jesus set an example of his disciples by washing their feet, an act of humble service. He taught that strength and growth in the life of the Kingdom of God come not by power, authority, or even miracle, but by such lowly service. We all need to remember his example, but none stand more in need of this reminder than those whom the Lord has called to the ordained ministry.

Therefore, we invite you who share in the royal priesthood of Christ, to come forward, that we may recall whose servant we are by following the example of our Master. But come remembering his admonition that what will be done for you is also to be done by you to others, for “a servant is not greater than his master, nor is one who is sent greater than the one who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them.”

Fieles siervos de nuestro Señor Jesucristo: El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos y de haberles lavado los pies, les dijo: "¿Comprenden lo que yo, su Señor y Maestro, he hecho con ustedes? Les he dado ejemplo para que también hagan como yo he hecho con ustedes".

La paz es mi último don para ustedes; mi propia paz les dejo ahora; la paz que el mundo no puede dar, yo les doy. Les doy un mandamiento nuevo: que se amen los unos a los otros. La paz es mi último don para ustedes; mi propia paz les dejo ahora; la paz que el mundo no puede dar, yo les doy. En esto conocerá el mundo que son discípulos míos: si se tienen amor los unos a los otros.

ANTHEM - ANTIFONA Ubi Caritas

Ola Gjeilo

PRAYERS OF THE PEOPLE

I ask your prayers for God’s people throughout the world; for our Bishops; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por nuestros Obispos; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Pida sus oraciones por la paz; por la Concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

I ask your prayers for peace; for good will among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace.

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de El. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Alaben a Dios por aquellos de todas las generaciones en quienes. Christo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

The Celebrant says – La celebrante dice

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, “Peace I give to you; my own peace I leave with you.” Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen.**

THE CONFESSION- LA CONFESION

Celebrant Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrant- Celebrante

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

THE PEACE- LA PAZ

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you. Y con tu espíritu.**

Celebrante La Paz del Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS- NUNCIOS Y BIENVENIDA

OFFERTORY ANTHEM - ANTIFONA DE OFERTORIO These are They Which Follow the Lamb
John Goss

PRESENTATION HYMN - All things come of Thee, O Lord Scottish Chant

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 8/8. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music is a simple, hymn-like setting with a steady rhythm.

THE HOLY COMMUNION

THE GREAT THE GREAT THANKSGIVING

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you forever and ever.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill.

You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado.

Por sus heridas somos sanados.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

On the night he was betrayed he took bread, said the Blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío"

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

**We celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.**

***Celebramos su muerte y resurrección,
mientras esperamos el día de su venida.***

Lord God of our Fathers and Mothers, God of Abraham, Isaac, Jacob, Sarah, Rebecca, and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Dios de Abrahán, Isaac, Jacob, Sara, Rebeca y Lea; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.

THE LORD'S PRAYER - PADRE NUESTRO

Celebrant and people

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast.**

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado Por
nosotros.
Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**

AGNUS DEI - CORDERO DE DIOS - S159

Missal Marialis

Celebrant The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. In going up to the railing to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand and the wine by drinking from the Cup or by intinction (touching the Bread to the Wine). If you are unable to come to the railing, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you. During Communion the Laying on of Hands and Anointing is offered in the Chapel and the Baptistery.

Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión puede acercarse para recibir una bendición. Simplemente cruce sus brazos en su pecho para indicar que desea la bendición.

COMMUNION HYMN – HIMNO Comiendo del mismo Pan FyC # 380

Comiendo del mismo pan,
bebiendo del mismo vino,
queriendo en el mismo amor,
sellamos tu Alianza, Cristo.

La noche de su pasión,
tomó el pan entre sus manos
y dijo: “Tomad, comed,
esto es mi cuerpo entregado”.

La noche de su pasión,
tomó el cáliz en sus manos
y dijo: “Tomad, bebed,
es la sangre que derramo”.

La noche de su pasión,
nos dio el Señor su mandato:
“Amaos unos a otros,
lo mismo que Yo os amo”.

*Eating of the same bread,
Drinking of the same wine,
Loving in the same Love,
We seal your alliance, Christ.*

*The night of his passion,
He took the bread in his hands,
And said: “Take, eat,
This is my Body, which is given for you.*

*The night of his passion,
He took the chalice in his hands
And said, "Take, drink,
It is the blood that I shed. "*

*The night of his passion,
The Lord gave us his command:
"Love one another,
Just as I love you. "*

POSTCOMMUNION PRAYER - ORACION DE POST COMMUNION

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

PRAYER OVER THE PEOPLE- ORACION POR EL PUEBLO

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles, y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

CLERGY PROCESSION TO THE CHAPEL - PROCESION DEL CLERO A LA CAPILLA

(The Altar Party will take their seat in the Nave; the Choir processes to the balcony)

HYMN - HIMNO 329 *Now my tongue, the mystery telling*

Pange lingua

THE STRIPPING OF THE ALTAR - EL DESVESTIR DEL ALTAR

During the stripping of the altar, please sit or kneel quietly in your pew. Durante el desvestir del altar, por favor siéntese o arrodílese en silencio.

ANTIPHON

*They divide my garments among them; they cast lots for my clothing.
Se reparten mi ropa, echan a suerte mi túnica.*

PSALM 22 - Chanted *by the Choir- Cantado por el Coro.*

ANTIPHON

*They divide my garments among them; they cast lots for my clothing.
Se reparten mi ropa, echan a suerte mi túnica.*

TAIZE HYMN: *Stay with me*

Jacques Berthier

Stay with me, remain here with me; watch and pray, watch and pray.
Quedas conmigo, siendo conmigo, ves y ores, ves y ores.

*After the Celebrants depart from the Chancel, please depart the Cathedral in silence.
Después que los Celebrantes se retiren, por favor salgan en silencio.*



If you are visiting us for the first time, WELCOME! We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please sign the guest book located in the main foyer, and fill out a Visitor's Card found in the pew and either place in the offering plate or return by mail. And, please introduce yourself to the Dean.

OUR SERVICES

Sunday

8:00 a.m..... Holy Eucharist in English
10:00 a.m..... Holy Eucharist in English with Music
12:30 p.m..... Santa Misa en Español con Música

Saturday

2:00 p.m..... Church by the Pond, Bushnell Park between Jewell Street and the Pond.
Read more about Church by the Pond at www.churchbythepond.org

Wednesday

12 Noon..... Holy Eucharist in English

Please join us as we continue our Holy Week Journey to the Resurrection

Friday, April 14 – Good Friday

12 Noon Stations of the Cross

The Service will begin at Central Baptist Church, 457 Main Street, Hartford and end at Christ Church Cathedral

5:00 p.m. Veneration of the Cross (Spanish)

6:00 p.m. Veneration of the Cross

Saturday, April 15 – The Great Vigil of Easter

7:30 p.m.

Sunday, April 16 – Easter Day

8:00 a.m. Holy Eucharist

10:00 a.m. Holy Eucharist

12:30 p.m. Holy Eucharist (Spanish)

Music at all Services

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL
An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut
The Rt. Rev. Ian T. Douglas, Bishop Diocesan
The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan
The Very Rev. Miguelina Howell, Dean
The Rev. Molly James, Priest Associate, Dean of Formation, ECCT
The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate, Canon for Mission Collaboration, ECCT
The Rev. Lee Ann Tolzmann, Priest Associate, Canon for Mission Leadership, ECCT
The Rev. Jay Cooke, Priest Associate
The Rev. Lois Keen, Priest Associate

Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.

WORSHIP PARTICIPANTS

Co Celebrants	The Very Rev. Miguelina Howell, Dean The Rev. Molly James, Priest Associate, Dean of Formation, ECCT
Preacher	The Rev. Bonnie Matthews, Deacon
Vergers	Peggy Ornell
1 st Lector	Lucy Groening
2 nd Lector	Connie Bain
Crucifer	John Scott
Director of Music	Robert J. August

CATHEDRAL STAFF

Peggy K. Ornell, Assistant to the Dean	Pedro Cirilo Coral, Custodian
Cindy Hursty, Accountant and Office Manager	John Scott, Sacristan
Robert Jan August, Director of Music	Wendell Coleman, Security
David Borawski, Building Manager	Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
	Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator



Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / office@cccathedral.org
860-527-7231 / www.cccathedral.org